

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 1157

[2011/201959]

28. MÄRZ 2011 — Dekret zur Zustimmung zum Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern, geschehen zu Den Haag am 19. Oktober 1996 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Das Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern, geschehen zu Den Haag am 19. Oktober 1996, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 28. März 2011

K.-H. LAMBERTZ,
Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden

O. PAASCH,
Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

Frau I. WEYKMANS,
Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus

H. MOLLERS,
Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2010-2011*

Nummerierte Dokumente: 65 (2010-2011), Nr. 1 Dekretentwurf.

65 (2010-2011), Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht: 28. März 2011 - Nr. 22 Diskussion und Abstimmung.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 1157

[2011/201959]

28 MARS 2011. — Décret portant assentiment à la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue à La Haye le 19 octobre 1996 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue à La Haye le 19 octobre 1996, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 28 mars 2011.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux

O. PAASCH,
Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi

Mme I. WEYKMANS,
Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme

H. MOLLERS,
Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2010-2011.

Documents parlementaires : 65 (2010-2011), n° 1. Projet de décret.

65 (2010-2011), n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral : 28 mars 2011, n° 22. Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 1157

[2011/201959]

28 MAART 2011. — Decreet houdende instemming met het Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijk recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, opgemaakt in Den Haag op 19 oktober 1996 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig artikel. Het Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijk recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, opgemaakt in Den Haag op 19 oktober 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
 Eupen, 28 maart 2011.

K.-H. LAMBERTZ,
 Minister-President,
 Minister van Lokale Besturen

O. PAASCH,
 Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid

Mevr. I. WEYKMANS,
 Minister van Cultuur, Media en Toerisme

H. MOLLERS,
 De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
 Nota

Zitting 2010-2011.

Parlementaire stukken : 65 (2010-2011), nr. 1. Ontwerp van decreet.
 65 (2010-2011), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : 28 maart 2011, nr. 22. Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 1158 (2011 — 890)

[2011/201953]

14. FEBRUAR 2011 — Programmdekret 2011 — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. März 2011, Seite 21.372, ist Artikel 22 des Programmdekrets wie folgt zu ersetzen:
 Art. 22 - Inkrafttreten.

Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2011 in Kraft mit Ausnahme von:

1. Artikel 9, der mit Wirkung vom 1. November 2010 in Kraft tritt;
2. Artikel 16, der mit Wirkung vom 20. Dezember 2010 in Kraft tritt.

—
 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 1158 (2011 — 890)

[2011/201953]

14 FEVRIER 2011. — Décret-programme 2011. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 31 mars 2011, page 21.378, l'article 22 du décret-programme est à remplacer comme suit :
 Art. 22. Entrée en vigueur.

Le présent décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2011, à l'exception :

- 1° de l'article 9, qui produit ses effets le 1^{er} novembre 2010;
- 2° de l'article 16, qui produit ses effets le 20 décembre 2010.

—
 VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 1158 (2011 — 890)

[2011/201953]

14 FEBRUARI 2011. — Programmadecreet 2011. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 2011, blz. 21.385, is artikel 22 van het prorammadecreet door het volgende te vervangen :

Art. 22. Inwerkingtreding.

Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2011, met uitzondering van :

- 1° artikel 9, dat uitwerking heeft met ingang van 1 november 2010;
- 2° artikel 16, dat uitwerking heeft met ingang van 20 december 2010.